

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: SPANISH

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Thursday 9 November 2023

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses a campaign showing the numerous environmental benefits of abolishing livestock farming and developing equivalent and affordable plant protein instead. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Más de diez científicos –incluidos tres premios Nobel–, políticos y activistas han enviado una carta abierta a la Comisión Europea solicitando que se destinen 25000 millones de euros para fomentar el desarrollo de proteínas vegetales, carne cultivada y fermentación de precisión en aras de aplacar la actual emergencia ambiental.

Según el documento, la ganadería –y la agricultura en menor escala– ha sido uno de los principales culpables de casi un tercio de la emisión total de gases de efecto invernadero. Esto constituye una cantidad mucho mayor de la que emiten todos los automóviles, aviones y barcos del mundo. Tan solo la ganadería ocupa en la actualidad el 26 % de la superficie terrestre, mucho más que el área total de todos los bosques existentes.

En el momento en que las grandes extensiones de tierra utilizadas para el ganado sean liberadas para dar lugar a la producción de vegetales que sustituyan a la carne, la leche y los huevos, se recuperará un espacio que servirá para recobrar hábitats verdes y reducir los niveles de carbono. En términos económicos, la implementación de proteínas sostenibles dará como resultado una oferta de millones de empleos verdes y un mayor potencial de descarbonización por euro invertido, lo que superaría los beneficios que conlleva la energía limpia.

Una tarea importante será tratar de convencer a la población de que abolir el uso de la carne, la leche y los huevos la va a salvar de una tragedia ambiental. No obstante, esta misión podría resultar casi imposible, a no ser que se generen vegetales que no se diferencien de los productos animales y que se ofrezcan a precios asequibles al consumidor.

Alemania, Finlandia y los Países Bajos han llevado a cabo investigaciones al respecto, pero han encontrado obstáculos en la Unión Europea dadas las trabas burocráticas existentes en la Organización.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE